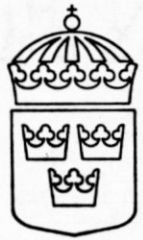


# Sveriges överenskommelser med främmande makter



*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 1979: 18**

## **Nr 18**

**Ministeriella noter med Frankrike om viss skattebefrielse  
vid Svenska Institutet i Paris och Franska Institutet i  
Stockholm.**

**Paris den 22 december 1977.**

Överenskommelsen trädde i kraft efter noteväxling den 28 januari och 29 maj 1979. Bestämmelserna i överenskommelsen skall dock tillämpas från och med den 1 januari 1971.

Riksdagsbehandling: Prop. 1978/79: 68, SkU 1978/79: 26, Rskr 1978/79: 154.

Paris, le 22 décembre 1977

Paris den 22 december 1977

A Son Excellence Monsieur Ingemar  
Hägglöf  
Ambassadeur de Suède en France

Till Hans Excellens Herr Ingemar  
Hägglöf  
Sveriges ambassadör i Frankrike

Monsieur l'Ambassadeur,

L'application stricte de la réglementation fiscale en vigueur tant en France qu'en Suède conduit les Administrations compétentes de nos deux pays à frapper de la taxe sur les salaires les établissements culturels que chacune des parties contractantes entretient sur le territoire de l'autre.

Cette taxe perçue sur les émoluments que servent ces établissements à leur personnel administratif et de service est mise actuellement à la charge de l'Institut Culturel suédois à Paris alors que l'Institut français de Stockholm en est exonéré.

En vue d'éviter la discrimination résultant de cette situation et par mesure de réciprocité, le Gouvernement français souscrit volontiers à votre proposition tendant à établir un régime d'exonération fondée sur le principe de la réciprocité. C'est pourquoi j'ai l'honneur de soumettre à votre Excellence les dispositions suivantes.

Le Gouvernement français exonère l'Institut Culturel suédois à Paris de la taxe sur les salaires exigible à raison des traitements et autres avantages imposables payés par celui-ci à son personnel.

Cette exonération s'applique également à la taxe d'apprentissage, à la participation des employeurs à la formation professionnelle continue et à l'investissement obligatoire des employeurs dans la construction.

De son côté, le Gouvernement suédois exonère l'Institut français de Stockholm de la taxe sur les salaires due à raison des traitements et autres avantages imposables payés par celui-ci à son personnel.

Les exonérations prévues aux alinéas précédents s'appliqueront à tous autres impôts de nature analogue qui seraient établis dans l'avenir sur le territoire de l'une ou de l'autre des deux Parties. Elles pourront être étendues d'un commun accord, concrétisés

Herr Ambassadör,

En strikt tillämpning av gällande skatte-regler såväl i Frankrike som i Sverige innebär, att vederbörande myndigheter i våra båda stater skall uttaga löneskatt av de kulturinstitutioner som vardera avtalslutan-de staten innehar i den andra staten.

Sådan skatt, som utgår på de ersättningar som dessa institutioner betalar till sin administrativa personal och tjänstepersonal, belastar för närvarande Svenska kulturinstitutet i Paris medan Franska institutet i Stockholm icke erlägger sådan skatt.

I syfte att undvika den diskriminering som uppkommer genom denna situation och för att uppnå ömsesidighet samtycker den franska regeringen gärna till Edert förslag att införa en skattefrihetsregel grundad på principen om ömsesidighet. Jag har därför äran underställa Eders Excellens följande bestämmelser.

Den franska regeringen befriar Svenska kulturinstitutet i Paris från löneskatt, som utgår på löner och andra skattepliktiga förmåner vilka institutet betalar till sin personal.

Denna skattebefrielse gäller även avgiften till förmån för lärlingsutbildningen, arbetsgivaravgiften för fortsatt yrkesutbildning samt arbetsgivares obligatoriska bidrag till bostadsbyggandet.

Den svenska regeringen å sin sida befriar Franska institutet i Stockholm från löneskatt som utgår på löner och andra skattepliktiga förmåner som institutet betalar till sin personal.

Den skattefrihet som föreskrivs i föregående stycken tillämpas även på alla skatter av samma slag som i framtiden utgår i någon av de båda staterna. Skattefriheten kan, genom ömsesidig överenskommelse i form av enkel skriftväxling, utvidgas till

par simple échange de lettres, à tout autre Institut Culturel analogue que l'un des Parties entretiendra sur le territoire de l'autre.

L'échange de la présente lettre et de votre réponse constituera l'accord entre nos deux Gouvernements aux fins susvisées.

Cet accord, qui entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification ou d'approbation sera conclu pour une période de cinq ans. S'il n'est pas dénoncé par l'un ou l'autre des deux Gouvernements six mois avant l'expiration de cette période de cinq ans, il sera prorogé par tacite reconduction, pour de nouvelles périodes de cinq ans au cours desquelles il pourra être dénoncé à tout moment par l'un ou l'autre des deux Gouvernements, cette dénonciation prenant effet six mois après la date à laquelle l'accord aura été dénoncé.

L'accord prend effet à compter du 1er janvier 1971.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

*Xavier de Nazelle*

Directeur Général Adjoint des Relations  
Culturelles, Scientifiques et Techniques

varje annan kulturinstitution av samma slag, vilken en av staterna innehar i den andra staten.

Utväxlingen av denna skrivelse och Edert svar utgör en överenskommelse mellan våra båda regeringar i ovannämnda syfte.

Denna överenskommelse, som träder i kraft dagen för utväxlingen av ratifikationshandlingarna eller av andra handlingar vilka utvisar att överenskommelsen godkänts, ingås för en tid av fem år. Uppsäges icke överenskommelsen av endera regeringen sex månader före utgången av denna tidrymd av fem år, förlängs dess giltighet genom tyst förnyelse för ytterligare tidrymder om fem år, under vilka den när som helst kan uppsägas av endera regeringen. Sådan uppsägning träder i kraft sex månader efter den dag då överenskommelsen har sagts upp.

Överenskommelsen gäller från och med den 1 januari 1971.

Jag ber Eder, Herr Ambassadör, mottaga försäkran om min utmärkta högaktning.

*Xavier de Nazelle*

Biträdande generaldirektör vid avdelningen  
för kulturella, vetenskapliga och tekniska  
frågor

Paris, le 22 décembre 1977

Monsieur Xavier de Nazelle  
Ministre plénipotentiaire  
Directeur Général Adjoint des Relations  
Culturelles, Scientifiques et Techniques  
Ministère des Affaires Etrangères

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de  
Votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

« L'application stricte de la réglementation  
fiscale — — — à compter du 1er  
janvier 1971. »

J'ai l'honneur de Vous confirmer l'accord  
du Gouvernement Suédois sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre,  
l'expression de ma très haute considération.

*Ingemar Hägglöf*

Ambassadeur de Suède en France

Paris den 22 december 1977

Herr Xavier de Nazelle  
Minister  
Biträdande generaldirektör vid utrikesmi-  
nisteriets avdelning för kulturella, veten-  
skapliga och tekniska frågor

Herr Minister,

Jag har äran erkänna mottagandet av  
Eder skrivelse denna dag, vilken lyder så-  
lunda:

”En strikt tillämpning — — — den 1  
januari 1971.”

Jag har äran att för Eder bekräfta att den  
svenska regeringen instämmer i ovanstå-  
ende.

Jag ber Eder, Herr Minister, mottaga  
försäkran om min utmärkta högaktning.

*Ingemar Hägglöf*

Sveriges ambassadör i Frankrike